

3. Фер, Р. М. Психометрика: введение. / Р. М. Фер, В. Р. Бакарак ; пер. с англ. А. С. Науменко, А. Ю. Попова ; под ред. Н. А. Батурина, Е. В. Эйдмана. – Челябинск : Издательский центр ЮУрГУ, 2010. – 445 с.

4. The epidemiology and associated phenomenology of formal thought disorder: a systematic review / E. Roche [et al.] // Schizophrenia Bulletin. – 2015. – Vol. 41 (4). – P. 951-962.

5. Warner, R. Epidemiology of mental disorders and psychosocial problems. Schizophrenia / R. Warner, G. de Girolamo. – Geneva : World Health Organization, 1995. – 139 p.

ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ ПОПУЛЯРНЫХ ОНЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Деревлева Н. В.

УО "Гродненский государственный медицинский университет"

Актуальность. Искусственный интеллект развивается сегодня с огромной скоростью. Электронная техника помогает облегчить жизнь человека во многих сферах его деятельности. Она помогает снизить физические и интеллектуальные затраты, оптимизируя нашу работу [1, 2].

Процесс перевода так же не стал исключением. Существуют специальные программы и онлайн сервисы, которые относятся к области так называемого машинного перевода. Но означает ли это, что профессия переводчика становится ненужной?

Чтобы дать ответ на этот актуальный вопрос, рассмотрим машинный перевод отдельных и разных по сложности предложений с английского языка на русский. С этой целью воспользуемся несколькими онлайн сервисами, предоставляющими услуги по переводу.

Цель. Рассмотреть и сделать анализ продукта машинного перевода отдельных предложений с английского языка на русский.

Методы исследования. Для достижения поставленной цели мы использовали методы сплошной выборки, анализа и обобщения.

Результаты и их обсуждение. Одно из самых простых определений *машинного перевода* следующее: «Машинный перевод – это автоматический перевод, выполняемый компьютером». Примером более емкого определения является следующее: «Машинный перевод – это выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия» [3].

При машинном переводе возможны следующие формы взаимодействия компьютера и человека:

• *с постредактированием.* Исходный текст переводится машиной, а человек редактирует полученный результат.

• *с предредактированием.* Сначала человек перерабатывает текст к последующей обработке машиной. При этом он максимально упрощает текст, заменяя сложные слова синонимами и устраняя возможные неоднозначные прочтения.

• *с интерредактированием.* Исходный текст переводится машиной, но при этом человек вмешивается в ее работу и разрешает трудные случаи.

• *смешанные системы.*

Вместо слова «машинный» часто употребляется слово «автоматический», что не искажает смысл. Однако термин «автоматизированный перевод» имеет другое значение – при нём программа помогает человеку переводить тексты, но не переводит их полностью за него.

Автоматизированный перевод имеет такие формы взаимодействия с человеком:

• *частично автоматизированный перевод.* Например, человек использует при переводе компьютерные словари.

• *системы с разделением труда.* Компьютер запрограммирован переводить фразы только жёстко заданной структуры. Все, что не соответствует этой структуре, возвращается на перевод человеку.

Безусловно, машинный перевод имеет очевидные *преимущества*:

1. *Высокая скорость перевода.* Всего несколько секунд, и машинный перевод текста готов. Вам не придется часами листать словари для перевода каждого слова или тратить время на ожидание перевода от профессионального переводчика.

2. *Относительная дешевизна.* Существует множество переводчиков «онлайн», которые предоставляют свои услуги бесплатно. В то время как услуги профессионального переводчика стоят денег.

3. *Доступность.* Каждый, кто имеет доступ к интернету или установит офлайн версию машинного переводчика, может в любое время из любого места обратиться к нему и получить перевод.

4. *Универсальность.* Машинные переводчики обычно могут переводить текст практически с любого языка на любой другой язык. В то время как профессиональные переводчики чаще всего специализируются на одном или нескольких языках.

Однако, наряду с явными преимуществами, машинный перевод имеет и свои *недостатки*. Основной недостаток машинного перевода – это *низкое качество*. Сервисы автоматического перевода в большинстве своем переводят текст дословно, без понимания информации и учета контекста. Они могут передать общую суть текста, однако, допускают лексические и грамматические ошибки. В некоторых случаях смысл отдельного предложения или даже всего текста может вовсе исказиться после перевода.

Машинный перевод не может учитывать контекст и решить, как поступить в неопределенных ситуациях. В то время как профессиональный переводчик может проанализировать контекст и использовать свой опыт.

Приведенные выше преимущества и недостатки использования машинного перевода выявлены без учета языка перевода. Мы решили проверить их на практике. Для этого оценим качество и сравним результаты перевода двух наиболее популярных онлайн переводчиков: «Google переводчик» и «Яндекс переводчик». С помощью вышеупомянутых сервисов переведем некоторые предложения из тестов медицинского профиля с английского языка на русский язык. Результаты сравним с переводом, сделанным нами.

Возьмем для примера несколько простых по своей грамматической конструкции предложений из текстов учебников для студентов-медиков. В таблицах 1-6 представлены предложения на языке оригинала и варианты их перевода нами и исследуемыми онлайн переводчиками.

Таблица 1.

Исходное предложение	He was followed up by his doctor.
Перевод, сделанный нами	Он наблюдался у врача.
«Google переводчик»	За ним последовал его врач.
«Яндекс переводчик»	Его сопровождал врач.

Таблица 2.

Исходное предложение	The white of her eyes looked yellow. What conditions cause yellow eyes?
Перевод, сделанный нами	Белок глаз у нее был пожелтевшим. Какие заболевания вызывают пожелтение глаз?
Перевод, предоставленный сервисом «Google переводчик»	Белизна ее глаз казалась желтой. Какие условия вызывают желтые глаза?
Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик»	Белизна ее глаз казалась желтой. Какие условия вызывают желтые глаза?

Таблица 3.

Исходное предложение	Gigantism is a rare condition. It produces overgrowing of bones.
Перевод, сделанный нами	Гигантизм это редкое заболевание. Оно вызывает чрезмерный рост костей.
Перевод, предоставленный сервисом «Google переводчик»	Гигантизм это редкое состояние. Это производит разрастание костей.
Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик»	Гигантизм - редкое состояние. Он производит зарастание костей.

Таблица 4.

Исходное предложение	This case has his blood pressure raised.
Перевод, сделанный нами	У этого больного повышенное кровяное давление.
Перевод, предоставленный сервисом «Google переводчик»	В этом случае его кровяное давление повышено.
Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик»	В этом случае у него повышается кровяное давление.

Таблица 5.

Исходное предложение	The tubules make up the parenchyma of the kidney. They are very fine.
Перевод, сделанный нами	Канальцы составляют паренхиму почки. Они очень хороши.
Перевод, предоставленный сервисом «Google переводчик»	Канальцы составляют паренхиму почки. Они очень хороши.
Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик»	Канальцы составляют паренхиму почки. Они очень хороши.

Таблица 6.

Исходное предложение	The tongue is furred.
Перевод, сделанный нами	Язык обложен.
Перевод, предоставленный сервисом «Google переводчик»	Язык покрыт мехом.
Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик»	Язык покрыт шерстью.

Как видно из таблиц, ни один из онлайн переводчиков не смог корректно перевести данные предложения. Они неправильно перевели некоторые слова и исказили смысл предложений. Так в первом примере, онлайн переводчики использовали наиболее распространенное значение слова follow up – *следовать за*, во втором примере, white – *белизна*, condition – *условие, состояние*, в третьем, overgrowing – *зарастание*, в четвертом, case – *случай*, в пятом, fine – *хороший*, в шестом, be furred – *быть покрытым мехом*.

Это связано с тем, что онлайн перевод осуществлялся, хотя и на основе грамматики английского языка, но без учета медицинского контекста и специального «медицинского» значения лексики.

Выводы.

Проанализировав и сравнив переводы онлайн переводчиков с нашими вариантами, мы еще раз убедились в приведенных ранее достоинствах и недостатках машинного перевода. Таким образом, машинный перевод может помочь в понимании общего смысла текста, но он не способен предоставить грамотный, красивый, перевод и заменить полностью человека. Поэтому использовать или не использовать сервисы машинного перевода, зависит от

информации, которую необходимо перевести, и качества, которое требуется от перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кадникова, О.В. Этнокультурные особенности интернет-коммуникации / О.В. Кадникова, В.А. Крамаренко // Филологический аспект. – 2017. – С. 86-95.
2. Кадникова, О.В. Компаративный анализ интернет-коммуникаций / О.В. Кадникова, В.А. Крамаренко // Концепт. – 2016. – Т.34 – С.127-137.
3. Скворцова, О.В. Проблемы и преимущества автоматизированного и машинного переводов / О. В. Скворцова, Е. В. Тихонова // Молодой ученый. – 2016. – №9 – С. 1287-1289.

ХИРУРГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛЕЧЕНИЯ ОСТРОГО ХОЛЕЦИСТИТА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Дешук А.Н., Жданович Р.Г., Козлова В.В., Мармыш Г.Г.
Гродненский государственный медицинский университет»

Актуальность. Актуальность проблемы лечения острого холецистита без сомнений не теряет своего значения и на сегодняшний день [1]. «Золотой стандарт» лапароскопической холецистэктомии при желчнокаменной болезни имеет ряд вопросов: оперировать пациента без клинической картины приступов холецистита или рекомендовать воздержаться от нее до их появления [1,2]. Тактика в отношении пациентов с острым калькулезным холециститом в мировых хирургических школах отличается: одни хирурги придерживаются строго радикальной хирургической, другие – выжидательно-консервативной, третьи занимают нейтральную позицию, что является на наш взгляд наиболее приемлемым.

Цель. Анализ результатов лечения острого холецистита в клинике общей хирургии УО «Гродненский государственный медицинский университет» за последние 5 лет (2015-2019 гг.)

Методы исследования. В исследование включено 502 пациента с острым холециститом, находившихся в клинике общей хирургии УО «ГрГМУ» на базе УЗ «Городская клиническая больница №4 г. Гродно» в период с 2015 года по 2019 год. Из 502 пациентов у 498 (99,2%) острый холецистит сочетался с наличием конкрементов в желчном пузыре, у остальных 4 (0,8%) человек имел место бескаменный холецистит. Обращают на себя внимание 312 (62,1%) пациентов, которым было 60 и более лет, что усложняло задачу лечения, так как у некоторых из них была сопутствующая патология в стадии суб- и декомпенсации. Диагноз острого холецистита выставлялся на основании анамнеза жизни, заболевания, клинической картины, инструментальных и лабораторных методов исследования. Женщин было 356 (70,9%) человек, мужчин – 146 (29,1%).